

PR3561

56

P4

Esta traducción es propiedad de los editores, quienes perseguirán ante la ley á quien intentare reimprimirla.  
Se reservan también los mismos derechos respecto á la ilustración que acompaña á la obra, por ser únicos propietarios de ella en España.



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

# VIDA DE JUAN MILTON

POR

ROBERTO VAUGHAN

En los principios del reinado de Isabel vivia en Holton, pueblo de Oxfordshire, ó cerca de él, uno de los mejores hacendados que se llamaba Milton. Parece que un antecesor suyo fué hombre de cierta posición entre las personas visibles de aquella tierra, pero que habiendo abrazado la causa de los vencidos en las guerras de las Rosas, se vió reducido á muy triste condición. El Milton de que hemos hablado envió, sin embargo, á su hijo Juan Milton á educarse en Oxford. El padre se adhirió al partido vencedor ántes de la Reforma: el hijo, mientras estaba estudiando en Christchurch, renunció á la fe de sus mayores y se hizo protestante; por lo cual su padre le desheredó, y rompió con él abiertamente.

Pero aunque el joven Milton quedó realmente por este motivo, abandonado, no parece que se desanimara, pues vemos que dejando á Oxford algunos años despues, figura en Lóndres, donde se colocó en casa de un escribano, ó curial como decimos ahora, con el propósito de obtener un oficio público. Casóse por los años de 1600, y si damos crédito á Philips, nieto de este ciudadano ya establecido, su mujer fué «de la familia de los Cástons, originaria del país de Gales;» y siendo esto así, Juan Milton el poeta, como fruto de este matrimonio, debió llevar lo mismo que Shakespeare, algo de sangre céltica en sus venas, y en su ardiente temperamento algo también del fogoso y emprendedor carácter de un pueblo á quien describe «como una antigua y altiva raza,» de cuyas añejas é interesantes ficciones estuvo siempre prendado. Pero Antonio Wood dice, refiriéndose á Aubrey, que conoció aquella familia, que la madre del poeta fué

1

010782

«Sara, de la antigua casa de los Bradshaws.» Nosotros, sin embargo, nos inclinamos á creer que aunque Philips no sea, digámoslo así, testigo tan abonado como Aubrey, no habia de haberse equivocado en punto tan peculiar á la historia de la familia, sobre todo habiéndose propuesto escribir la vida de Milton. Mistress Philips, hermana del poeta, indudablemente debia saber cómo se llamaba su madre cuando soltera. Posible es, no obstante, que tanto Philips como Aubrey tengan razon. La abuela de Milton por parte de madre pudo muy bien llamarse Bradshaws, y estar casada con Coston; y siendo así, la relacion de los Miltons con los Bradshaws no era quimérica. Además es muy difícil que ni Philips ni Aubrey hubieran tan positivamente afirmado lo que aseguran, sin bastantes pruebas, y en este punto no tenemos necesidad de suponer lo que ellos dan como cierto. Philips, como realista que fué siempre, no se cuidaria de realzar mucho el nombre de Bradshaws, y Aubrey participaria, por la inversa, del mismo sentimiento. Andando el tiempo despues de este matrimonio, la casa de los Bradshaws radicó en el Lancashire y Cheshire, en cuyos condados no era raro que emparentasen con los Welsh.

De este matrimonio nacieron seis hijos, tres de los cuales murieron en la infancia; de los otros que quedaron, fué uno Juan el poeta, que nació en Lóndres, en Bread-Street, el 9 de setiembre de 1608, criándose con una hermana algo mayor en edad que él, y con un hermano que tenia siete años menos. La residencia de esta familia durante los primeros años de Milton fué en el centro de la ciudad, siendo Bread-Street una calle que partia de la de Cheapside. La casa se distinguia de las demás por el escudo ó muestra del *Aguila desplegando las alas*, puesta sobre la puerta, distintivo que en aquellos tiempos, y sobre todo en las casas de negocios, equivalia á lo que los números ahora. Del Bread-Street de las juventudes de Milton no queda el menor vestigio; desapareció completamente de resultas de un gran incendio en 1666; pero se edificaron nuevas casas en los antiguos solares, de manera que la calle quedó la misma; y cuando pasamos por ella cerramos los ojos á las actuales construcciones, y nos figuramos aquellos altos edificios de madera y yeso, pintados muy primorosamente, cuyos pisos bajos, pesados y sombríos, se destinaban á las oficinas, y los superiores para habitacion de las familias, aún en el caso, que era lo más comun, de que fuesen ricas.

Dice Milton de su padre, con cierto orgullo que le honra mucho, que «era

un hombre de la más cabal integridad.» Más adelante añade: «Desde mis primeros años y por la infatigable diligencia y cuidado de mi padre (á quien Dios tenga en el cielo), me ocupé en el estudio de las lenguas y de algunas ciencias, conforme á mi edad, y con varios maestros y profesores, así en mi casa como en las escuelas.» Y por último concluye diciendo: «Mi padre me destinó cuando era pequeño al estudio de las humanidades, y tanto en la escuela de gramática, como en casa, hizo que diariamente se me instruyese.» Sabemos también, porque lo afirman otros, que Milton el padre fué un hombre de grande instruccion, y no sólo aficionado á la música, sino excelente compositor. Algunos cantos escritos por él se conservan aún entre nuestra música de iglesia, y en su tiempo se oia también tararear algunos en bocas de las niñeras. Aubrey le califica de «hombre ingenioso,» y su nieto Philips recuerda que á pesar de lo enfrascado que estaba en los negocios, sabia hurtar algun tiempo para distraerse en aquel entretenimiento. Vivió hasta edad muy avanzada, pues contaba al morir ochenta y cuatro años. En cuanto á la compañera que le ayudó á sobrellevar los cuidados de la vida, Milton escribe que «era una excelente madre, conocida en la vecindad por su buena indole y espíritu caritativo.»

El ministro de la parroquia en que estaba comprendida Bread-Street, era hombre de alguna distincion entre el clero puritano, y en casa de Milton reinaban costumbres que no desdecian del sentimiento religioso; sin embargo, no tenemos razon ninguna para suponer que Milton fuese un fanático ni hiciese extremada ostentacion de las prácticas piadosas. El espíritu grave y religioso de que tan evidentes muestras dió en sus postreros dias, fué característico en él desde sus primeros años; pero el puritanismo que pública y privadamente profesaba no tenia nada de adusto ni repulsivo. Llevaba siempre el cabello largo, de tal manera, que á juzgar por este indicio, más tenia de caballero que de cabeza redonda<sup>1</sup>. Era muy dado á la lectura de Shakespeare, que ni en su lengua ni en ninguna otra podia darse poesia más acomodada á su génio. Pertenece, en fin, al partido puritano, en cuanto el puritanismo representa la religion y la libertad; pero no iba más allá.

Tenemos datos para asegurar que el talento de Milton comenzó á desarrollarse muy temprano, pues á la edad de diez años, su familia se admiraba ya de que fuese un muchacho tan despierto, y se leian con asombro los versos que ya

(1) Así se llamaba á los puritanos.

por entónces componia. En aquellos tiempos religiosos, nada más natural que el propósito de sus padres de que el jóven se consagrara á la Iglesia. Milton mismo refiere que tales eran las intenciones que se tenían respecto á él, y que por aquel mismo rumbo se encaminaba su inclinacion; y sin duda con esta mira, fué enviado á la escuela de gramática de San Pablo, establecimiento muy floreciente entónces, y distante unos cinco minutos de donde vivia. Cosa de diez años tendria Milton, cuando de la enseñanza doméstica pasó á frecuentar una escuela pública; y el ardor con que se dedicó á los estudios en aquellas aulas, él mismo nos lo encarece. Hablando de las humanidades, por cuyo estudio su padre le sacó de casa, dice: «Con tanto afán las tomé, que desde los doce años no dejaba los libros para acostarme ántes de media noche, y esta fué la primera causa de mi padecimiento de la vista, á cuya debilidad natural se unian frecuentes dolores de cabeza; con lo que cada vez más embebecido en el estudio, no lo dejaba de la mano, ni en el aula á que asistia, ni con los maestros que tenia en casa. Luego que hube aprendido varias lenguas y me aficioné algun tanto á las dulzuras de la filosofía, me enviaron á Cambridge.» Esto mismo aseguran Aubrey y Philips, hablando de él, y por su parte lo confirma Wood. Así pasó Milton de la niñez á la juventud, y este tributo de agradecimiento rindió al celo y liberalidad con que su padre fomentó sus buenas disposiciones. Copiaremos aquí las siguientes palabras que dirigió al mismo autor de sus días en una poesia latina: «Cuando por vuestra generosidad saludé la elocuencia de la lengua de Rómulo y las delicias del Lacio, y oí las sublimes palabras que salian de los lábios de Jove, proferidas por los griegos magnilocuentes, me *previnisteis* que añadiese las flores que son ornamento del galo, y el habla que los nuevos italianos, introduciendo barbarismos en su idioma, sacan de su boca degenerada, y los misterios que pronuncia el profeta de Palestina.» ¡Dichoso el jóven á quien su padre enriquecía con tales conocimientos, y que tan grata memoria conservaba de la casa en que se educó!

En su vida escolar Milton parece que fué tambien muy afortunado. Mr. Gill, director á la sazón de la escuela de San Pablo, era un hombre muy apto para la profesion del magisterio, y tenia un hijo que por algun tiempo estuvo de auxiliar en la escuela y con quien Milton contrajo una estrecha amistad. No era seguramente este jóven el que Milton hubiera elegido por amigo; no tenia la gravedad que requería aquel cargo, y sus modales bruscos y desconcertados le perjudicaban á él tanto como á su padre; pero teniendo diez años más que Milton,

conocia perfectamente los clásicos, habia publicado versos griegos y latinos y era tan útil á los jóvenes estudiantes, que Milton años adelante se vió obligado á hablar de él con mucho agradecimiento. Es de suponer que sometiera á la experiencia y criterio del que se consideraba como compañero suyo alguno de sus ensayos en verso, y que le debiese estímulos y ayuda en las dificultades que le ocurrieran.

El 12 de febrero de 1625 entró Milton en el colegio de Cristo, de Cambridge, como «pensionado menor,» que era una posición media entre los estudiantes «aventajados,» que pagaban más, y los «inferiores» que satisfacían ménos. Todos recibían la misma educación, pero la diferencia de honorarios que pagaban establecía distinción en sus respectivos privilegios. Los estudiantes y agregados del colegio de Cristo en aquella época venían á ser unos doscientos cincuenta; los de la Universidad se acercaban á tres mil. En el colegio de Cristo el profesor más notable era José Meade, conocido entre los teólogos por su *Clavis Apocalyptica* y sus estudios en esta materia, y ahora más familiar á los que estudian la Historia de Inglaterra, á causa de sus cartas llenas de noticias y anécdotas de aquel tiempo. Muchas de estas cartas se han impreso poco há. Meade podía decir con razón: «sé muy bien lo que pasa en el mundo;» y afortunadamente para los que le trataban, su ingenio natural estaba siempre pronto á comunicarles cuanto á fuerza de afanes adquiría. Era, por decirlo así, un periódico ambulante en aquel colegio; y si los que estaban en él ignoraban algo de lo que acontecía en el parlamento, en la corte ó fuera de ella, á su poca solícitud debían atribuirlo. Seguros estamos de que Milton no incurriría en tal falta. Otro profesor del colegio de Cristo era Guillermo Chappell que durante algun tiempo fué maestro de Milton. Chappell sabia disputar en latín, según la moda escolástica que privaba aún, con mucha sutileza y facilidad; pero en materias eclesiásticas era de la escuela de Laud, y no parece que poseía las mejores disposiciones para inspirar profundidad é independencia á los entendimientos.

La permanencia de Milton en Cambridge duró por espacio de siete años, desde 1625, en que él tenía diez y siete de edad, hasta 1632 en que cumplió veinte y tres. Bajo el aspecto de los negocios públicos aquellos años fueron memorables. Jacobo I habia muerto; Carlos habia continuado sus luchas con el Parlamento, y determinándose por fin á dar el arriesgado paso de gobernar á Inglaterra, sin contar con las Asambleas. Á la guerra con España se habia añadido la de